

2006

Překladačské služby - Požadavky na poskytování služby	ČSN EN 15038 76 1501
---	--------------------------------


Translation services - Service requirements

Services de traduction - Exigences requises pour la prestation du service

Übersetzungs-Dienstleistungen - Dienstleistungsanforderungen

Tato norma je českou verzí evropské normy EN 15038:2006. Překlad byl zajištěn Českým normalizačním institutem. Má stejný status jako oficiální verze uvedené evropské normy.

This standard is the Czech version of the European Standard EN 15038:2006. It was translated by Czech Standards Institute. It has the same status as the official version.

	© Český normalizační institut, 2006 76989 Podle zákona č. 22/1997 Sb. smějí být české technické normy rozmnožovány a rozšiřovány jen se souhlasem Českého normalizačního institutu.
---	--

ČSN ISO 1087-2 (01 0501) Terminologická práce - Slovník - Část 2: Počítačové aplikace

ČSN EN ISO 9000 (01 0300) Systémy managementu kvality - Základní principy a slovník

ČSN ISO 12616 (01 0506) Terminografie zaměřená na překlad

ČSN EN ISO/IEC 17000 (01 0106) Posuzování shody - Slovník a základní principy

ČSN EN ISO/IEC 17050-1 (01 5259) Posuzování shody - Prohlášení dodavatele o shodě - Část 1: Všeobecné požadavky

ČSN EN ISO/IEC 17050-2 (01 5259) Posuzování shody - Prohlášení dodavatele o shodě - Část 2: Podpůrná dokumentace

Vypracování normy

Zpracovatel: KRAUS TRANSLATIONS, IČ 49692950, Ing. Vladimír Kraus, CSc.

Pracovník Českého normalizačního institutu: Ing. Jaroslav Skopal, CSc.

Strana 3

EVROPSKÁ NORMA EUROPEAN STANDARD NORME EUROPÉENNE EUROPÄISCHE NORM	EN 15038 Květen 2006
---	---------------------------------

ICS 03.080.20

Překladačské služby - Požadavky na poskytování služby
Translation services - Service requirements

Services de traduction - Exigences requises
pour la prestation du service

Übersetzungs-Dienstleistungen -
Dienstleistungsanforderungen

Tato evropská norma byla schválena CEN 2006-04-13.

Členové CEN jsou povinni splnit Vnitřní předpisy CEN/CENELEC, v nichž jsou stanoveny podmínky, za kterých se musí této evropské normě bez jakýchkoliv modifikací dát status národní normy. Aktualizované seznamy a bibliografické citace týkající se těchto národních norem lze obdržet na vyžádání v Řídicím centru nebo u kteréhokoliv člena CEN.

Tato evropská norma existuje ve třech oficiálních verzích (anglické, francouzské, německé). Verze v každém jiném jazyce přeložená členem CEN do jeho vlastního jazyka, za kterou zodpovídá a kterou notifikuje Řídicímu centru, má stejný status jako oficiální verze.

Členy CEN jsou národní normalizační orgány Belgie, České republiky, Dánska, Estonska, Finska, Francie, Irsko, Islandu, Itálie, Kypru, Litvy, Lotyšska, Lucemburska, Maďarska, Malty, Německa, Nizozemska, Norska, Polska, Portugalska, Rakouska, Řecka, Slovenska, Slovinska, Spojeného království, Španělska, Švédsko a Švýcarska.

CEN

Evropský výbor pro normalizaci

European Committee for Standardization

Comité Européen de Normalisation

Europäisches Komitee für Normung

Řídicí centrum: rue de Stassart 36, B-1050 Brusel

© 2006 CEN Veškerá práva pro využití v jakékoli formě a jakýmikoli prostředky

Ref. č. EN 15038:2006 E

jsou celosvětově vyhrazena národním členům CEN.

Strana 4

Obsah

Strana

Contents

Page

Předmluva	5	Foreword	5
Úvod	6	Introduction	6
1 Předmět	7	1 Scope	7
2 Termíny a definice	7	2 Terms and Definitions	7
3 Základní požadavky	8	3 Basic requirements	8
3.1 Všeobecně	8	3.1 General	8
3.2 Lidské zdroje	9	3.2 Human resources	9
3.2.1 Management lidských zdrojů	9	3.2.1 Human resources management	9
3.2.2 Podpora odborné způsobilosti revizorů	9	3.2.2 Professional competences of translators	9
3.2.3 Profesionální odborné způsobilosti revizorů	10	3.2.3 Professional competences of reviewers	10
3.2.4 Profesionální odborné způsobilosti lektorů	10	3.2.4 Professional competences of reviewers	10
3.2.5 Trvalý odborný vývoj	10	3.2.5 Continuing professional development	10
3.3 Odborné zdroje	10	3.3 Technical resources	10
3.4 Systém managementu kvality	10	3.4 Quality management system	10
3.5 Management projektu	11	3.5 Project management	11
4 Vztah mezi zákazníkem a poskytovatelem překladatelských služeb	11	4 Client-TSP relationship	11
4.1 Všeobecně	11	4.1 General	11
4.2 Poptávka a proveditelnost	11	4.2 Enquiry and feasibility	11
4.3 Nabídka	11	4.3 Quotation	11
4.4 Dohoda mezi zákazníkem a poskytovatelem překladatelských služeb	11	4.4 Client-TSP agreement	11
4.5 Zacházení s informacemi zákazníka týkajícími se projektu	11	4.5 Handling of project-related client information	11
4.6 Ukončení projektu	12	4.6 Project conclusion	12
5 Role poskytovatele překladatelských služeb	12	5 Procedures in translation services	12
5.1 Všeobecně	12	5.1 General	12
5.2 Řazení překladatelských projektů	12	5.2 Managing translation projects	12
5.3 Příprava	12	5.3 Preparation	12
5.3.1 Administrativní hlediska	13	5.3.1 Administrative aspects	13
5.3.2 Technická hlediska	13	5.3.2 Technical aspects	13
5.3.3 Lingvistická hlediska	13	5.3.3 Linguistic aspects	13
5.4 Proces tvorby překlada	14	5.4 Translation process	14
5.4.1 Příklad	14	5.4.1 Translation	14
5.4.2 Kontrola	14	5.4.2 Checking	14
5.4.3 Revize	14	5.4.3 Revision	14
5.4.4 Lektorské posouzení	15	5.4.4 Review	15
5.4.5 Předisková korektura	15	5.4.5 Proofreading	15
5.4.6 Konečné ověření	15	5.4.6 Final verification	15
6 Doplnkové služby	15	6 Added value services	15
Příloha A (informativní) Evidence údajů projektu	16	Příloha A (informativní) Project registration details	16
Příloha B (informativní) Technická příprava překlada	17	Příloha B (informativní) Technical pre-translation processing	17
Příloha C (informativní) Analýza zdrojového textu	18	Příloha C (informativní) Source text analysis	18
Příloha D (informativní) Stylové pokyny	19	Příloha D (informativní) Style guide	19
Příloha E (informativní) Seznam doplňkových služeb (seznam není vyčerpávající)	20	Příloha E (informativní) Non-exhaustive list of value services	20
Bibliografie	21	Bibliography	21

Předmluva

Tento dokument (EN 15038:2006) byl vypracován technickou komisí CEN/BT/TF 138 „Překladačské služby“, jejíž sekretariát zajišťuje AENOR.

Této evropské normě je nutno nejpozději do listopadu 2006 dát status národní normy, a to buď vydáním identického textu, nebo schválením k přímému používání, a národní normy, které jsou s ní v rozporu, je nutno zrušit nejpozději do listopadu 2006.

Podle vnitřních předpisů CEN/CENELEC jsou tuto evropskou normu povinny zavést národní normalizační organizace následujících zemí: Belgie, České republiky, Dánska, Estonska, Finska, Francie, Irska, Islandu, Itálie, Kypru, Litvy, Lotyšska, Lucemburska, Maďarska, Maltu, Německa, Nizozemska, Norska, Polska, Portugalska, Rakouska, Řecka, Slovenska, Slovinska, Spojeného království, Španělska, Švédsko a Švýcarsko.

Foreword

This document (EN 15038:2006) has been prepared by Technical Committee CEN/BT/TF 138 "Translation services", the secretariat of which is held by AENOR.

This European Standard shall be given the status of a national standard, either by publication of an identical text or by endorsement, at the latest by November 2006, and conflicting national standards shall be withdrawn at the latest by November 2006.

According to the CEN/CENELEC Internal Regulations, the national standards organizations of the following countries are bound to implement this European Standard: Austria, Belgium, Cyprus, Czech Republic, Denmark, Estonia, Finland, France, Germany, Greece, Hungary, Iceland, Ireland, Italy, Latvia, Lithuania, Luxembourg, Malta, Netherlands, Norway, Poland, Portugal, Slovakia, Slovenia, Spain, Sweden, Switzerland and United Kingdom.

Úvod

Účelem této evropské normy je stanovit a určit požadavky na poskytování kvalitních služeb poskytovateli překladačských služeb.

Norma zahrnuje základní proces tvorby překladu a všechna další hlediska, která jsou s poskytováním této služby spojena, včetně prokazování kvality a sledovatelnosti.

Norma předkládá poskytovatelům překladačských služeb i jejich zákazníkům popis a vymezení celé této služby. Zároveň má pro poskytovatele stanovit množinu postupů a požadavků souvisejících s uspokojováním potřeb trhu.

Předpokládá se použití normy jako podkladu pro posuzování shody a certifikaci.

Introduction

The purpose of this European standard is to establish and define the requirements for the provision of quality services by translation service providers.

It encompasses the core translation process and all other related aspects involved in providing the service, including quality assurance and traceability.

This standard offers both translation service providers and their clients a description and definition of the entire service. At the same time it is designed to provide translation service providers with a set of procedures and requirements to meet market needs. Conformity assessment and certification based on this standard are envisaged.